

スリ・ランカとのキリンダ漁港改修計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成四年度の
贈与限度額に関する取極

一三四〇

7 協議

スリ・ランカ側書簡

一三四五
一三四七

○キリンダ漁港改修計画の実施のための贈与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政府
との間の交換公文に基づく平成四年度の贈与限度額に関する交換公文

一三四八

日本側書簡

一三四八

スリ・ランカ側書簡

一三五〇

(キリンダ漁港改修計画の実施のための贈与に関する日本
国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とスリ・ラン
カ民主社会主義共和国との間の友好協力関係を強化することを
目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代
表者とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府の代表者との間で
最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府
に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府がキ
リンダ漁港改修計画(以下「計画」という。)を実施すること
に寄与するため、日本国の関係法令に従い、スリ・ランカ民
主社会主義共和国政府に対し、二十一億五千八百万円(二、
一五八、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下
「贈与」という。)を行う。

2 (1) 贈与は、次の各期について両政府の間で行われる別途の
取極に従うことを条件として使用に供される。

(a) 第一期(この取極の効力発生の日から千九百九十三年
三月三十一日までの期間)

スリ・ランカとのキリンダ漁港改修計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成四年度の 一三三四一
贈与限度額に関する取極

(Japanese Note)

Colombo, May 28, 1992

Sir,

I have the honour to refer to the recent
discussions held between the representatives
of the Government of Japan and of the
Government of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka concerning Japanese
economic cooperation to be extended with a
view to strengthening friendly and cooperative
relations between the two countries, and to
propose on behalf of the Government of Japan
the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the
execution of the project for rehabilitation of
the Kirinda Fisheries Harbour (hereinafter
referred to as "the Project") by the Government
of the Democratic Socialist Republic of Sri
Lanka, the Government of Japan will extend to
the Government of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka, in accordance with the
relevant laws and regulations of Japan, a
grant up to two billion one hundred and
fifty-eight million yen (¥2,158,000,000)
(hereinafter referred to as "the Grant").

2. (1) The Grant will be made available
subject to further arrangements between the
two Governments to be made for each of the
following terms:

(a) term I (period between the date of
coming into force of the present
arrangements and March 31, 1993);

- (b) 第二期（千九百九十三年四月一日から千九百九十四年三月三十一日までの期間）
- (c) 第三期（千九百九十四年四月一日から千九百九十五年三月三十一日までの期間）
- (2) (1)にいう別途の取極は、交換公文の形式により行われ、(1)にいう各期間に割り当てられる贈与額を定める。このように割り当てられた贈与額は、関係取極の効力発生の日から関係期間の終了までの期間に使用に供される。ただし、両政府の関係当局間の合意によって各期間が延長される場合は、この限りでない。

贈与の対
象

- 3 (1) 贈与は、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はスリ・ランカの生産物及び日本国民又はスリ・ランカ国民の役務を購入するため使用される。（国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、スリ・ランカ国民の場合はスリ・ランカの自然人又は法人を意味する。）

- (a) 岸壁及び附属施設（以下「施設」と総称する。）の建設のために必要な生産物及び役務
- (b) (a)にいう生産物のスリ・ランカ民主社会主義共和国の港までの輸送のために必要な役務及び同国における国内輸送のための役務

- (b) term II (period between April 1, 1993 and March 31, 1994); and
- (c) term III (period between April 1, 1994 and March 31, 1995).

(2) Each of the arrangements referred to in sub-paragraph (1) above will be made in the form of exchange of notes and will specify the amount of a grant to be allocated for each of the terms referred to in sub-paragraph (1) above. The amount thus allocated will be made available during the period between the date of coming into force of the arrangement concerned and the end of the term concerned, unless each period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Sri Lanka and the services of Japanese or Sri Lankan nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Sri Lankan physical or juridical persons in the case of Sri Lankan nationals.)

- (a) products and services necessary for the construction of a quay and supplementary facilities (hereinafter jointly referred to as "the Facilities"); and
- (b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, and those

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1) (a) いう生産物で日本国又はスリ・ランカが生産物以外のもの並びに (1) (a) 及び (b) いう役務で日本国民又はスリ・ランカ国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

4 スリ・ランカ民主社会主義共和国政府又はその指定する当局は、3 いう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてスリ・ランカ民主社会主義共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるスリ・ランカ民主社会主義共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1) いう払込みは、スリ・ランカ民主社会主義共和国政

スリ・ランカとのキリンダ漁港改修計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成四年度の 一三三四三
贈与限度額に関する取極

for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Sri Lanka and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Sri Lanka.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when

府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて
銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

- (3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を
受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民
に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記
に関する手続細目は、銀行とスリ・ランカ民主主義共和
国政府又はその指定する当局との間の協議により合意さ
れる。

- 6 (1) スリ・ランカ民主主義共和国政府は、次のことのた
めに必要な措置をとる。

- (a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地
の整地を行うこと。
(b) 用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な
施設を提供すること。
(c) 贈与に基づいて購入される生産物のスリ・ランカ民主
主義共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに
同国における国内輸送が速やかに行われることを確保す
ること。
(d) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び
役務の供与に関してスリ・ランカ民主主義共和国に
おける関税、内国税その他の財政課徴金を免除するこ
と。

payment requests are presented by the Bank to
the Government of Japan under an authorization
to pay issued by the Government of the
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka or
its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred
to in sub-paragraph (1) above is to receive
the payments in Japanese yen by the Government
of Japan and to pay to the Japanese nationals
who are parties to the Verified Contracts.
The procedural details concerning the credit
to and debit from the account will be agreed
upon through consultation between the Bank and
the Government of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka or its designated
authority.

6. (1) The Government of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka will take
necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for
the construction of the Facilities and to
clear the site;
(b) to provide facilities for distribution
of electricity, water supply and drainage
and other incidental facilities outside the
site;
(c) to ensure prompt unloading and customs
clearance at ports of disembarkation in the
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
and internal transportation therein of the
products purchased under the Grant;
(d) to exempt Japanese nationals from
customs duties, internal taxes and other
fiscal levies which may be imposed in the
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
with respect to the supply of the products
and services under the Verified Contracts;

(e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、その作業の遂行のためのスリ・ランカ民主社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(f) 贈与に基づいて建設される施設が計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、贈与に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

(3) 贈与に基づいて購入される生産物は、スリ・ランカ民主社会主義共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びスリ・ランカ民主社会主義共和国政府に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Facilities constructed under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

スリ・ランカとのキリンダ漁港改修計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成四年度の
贈与限度額に関する取極

一三四六

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向か
って敬意を表します。

千九百九十二年五月二十八日にコロンボで

スリ・ランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全権大使 新田 勇

スリ・ランカ民主主義共和国

大蔵省次官 R・パスカラリンガム殿

I avail myself of this opportunity to renew
to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Isamu Nitta
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

Mr. R. Paskaralingam
Secretary
Ministry of Finance of
the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年五月二十八日にコロンボで

スリ・ランカ民主社会主義共和国

大蔵省次官 R・パスカラリングム

スリ・ランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 新田 勇閣下

スリ・ランカとのキリンダ漁港改修計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成四年度の 一三三四十
贈与限度額に関する取極

(Sri Lankan Note)

Colombo, May 28, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. Paskaralingam
Secretary
Ministry of Finance
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Isamu Nitta
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(キリンダ漁港改修計画の実施のための贈与に関する日本
国政府とスリ・ランカ民主主義共和国政府との間の
交換公文に基づく平成四年度の贈与限度額に関する交換
公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とスリ・ラン
カ民主主義共和国との間の友好協力関係を強化することを
目的として行われる日本国の経済協力に関する本日付けの交換
公文に関し、日本国政府の代表者とスリ・ランカ民主主義
共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及すると
もに、前記の交換公文の2の規定に従い、次の取極を日本国政
府に代わって提案する光栄を有します。

日本国政府は、スリ・ランカ民主主義共和国政府がキリ
ンダ漁港改修計画を実施することに寄与するため、スリ・ラン
カ民主主義共和国政府に対し、この取極の効力発生の日か
ら千九百九十三年三月三十一日までの期間(ただし、この期間
は、両政府の関係当局間の合意によって延長することができ
る。)に、七億三千七百万円(七三七、〇〇〇、〇〇〇円)を限
度とする額の贈与を行う。

本使は、更に、この書簡及びスリ・ランカ民主主義共和

(Japanese Note)

Colombo, May 28, 1992

Sir,

With reference to the Exchange of Notes dated today concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, and to propose on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the execution of the project for rehabilitation of the Kirinda Fisheries Harbour by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Government of Japan will extend to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka a grant up to seven hundred and thirty-seven million yen (¥737,000,000) during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1993, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

I have further the honour to propose that

国政府に代わって前記の取極を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年五月二十八日にコロンボで

スリ・ランカ民主社会主義共和国駐在
日本国特命全権大使 新田 勇

スリ・ランカ民主社会主義共和国
大蔵省次官 R・パスカラリングム殿

this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Isamu Nitta
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

Mr. R. Paskaralingam
Secretary
Ministry of Finance of
the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

スリ・ランカとのキリンダ漁港改修計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成四年度の
贈与限度額に関する取極

一三三〇

(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、スリ・ランカ民主主義共和国政府に代わ
って前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡
が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返
簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を
有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
って敬意を表します。

千九百九十二年五月二十八日にコロンボで

スリ・ランカ民主主義共和国

大蔵省次官 R・バスカラリンガム

スリ・ランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全権大使 新田 勇閣下

(Sri Lankan Note)

Colombo, May 28, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing
arrangements and to agree that Your
Excellency's Note and this Note shall be
regarded as constituting an agreement between
the two Governments, which will enter into
force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) R. Paskaralingam

Secretary
Ministry of Finance
of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

His Excellency
Mr. Isamu Nitta
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、日本国政府がスリ・ランカ政府に対し、キリンダ漁港改修計画の実施のため、平成四年度より三箇年にわたり二十一億五千八百万円を限度とする額の贈与を行うこと、またそのうち、平成四年度については七億三千七百万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。